

He andado errante como una oveja descarriada: ven á buscar á tu siervo, porque no me he olvidado, ¡oh Señor! de tus mandamientos.

Errávi, sicut ovis quæ périit : * quære servum tuum , quia mandata tua non sum oblítus.

Luego se dice de rodillas.

ÿ. Cristo se hizo obediente, etc.

Padre nuestro, y Salmo 50, pág. 49.

ORACION. Te rogamos, Señor, pág. 74.

R. Christus factus est.

Pater noster. Misèrere, pag. 49.

ORATIO. Réspice, quæsumus, pag. 74.

OFICIO.

A MISA.

El Sacerdote estando delante del altar hace la señal de la Cruz, y dice lo que sigue con los Ministros que le responden.

ÿ. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

ÿ. Yo me acercaré al altar de Dios.

R. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

ÿ. In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Amen.

ÿ. Intróibo ad altáre Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventútem meam.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fécit cælum et terram.

ÿ. Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Virgini, beato Micháeli Archángelo, beáto Joanni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et opére : meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beátam Mariam semper Virginem, beatum Micháelem Archángelum, beátum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

ÿ. Nuestro socorro está en el nombre del Señor.

R. Que ha hecho el cielo y la tierra.

ÿ. Confieso á Dios todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcangel, al bienaventurado san Juan Bautista, los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que pequé gravemente por pensamiento, palabra y obra : por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcangel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que roguéis por mí á Dios nuestro Señor.

Los Ministros dicen :

R. Dios todopoderoso se compadezca y tenga misericordia de tí, y despues de perdonados tus pecados te lleve á la vida eterna.

Asi sea.

Dicen ellos en seguida la confesion, y prosigue el celebrante.

ÿ. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y despues de perdonados vuestros pecados os lleve á la vida eterna.

R. Asi sea.

ÿ. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdon, la absolucion y remision de nuestros pecados.

R. Asi sea.

ÿ. ¡ O Dios ! volveos hacia nosotros y nos dareis la vida.

R. Y tu pueblo se alegrará en tí.

ÿ. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia.

R. Misereátur tuí omnipotens Deus, et dimissis peccáti tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

Amen.

ÿ. Misereátur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccáti vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

ÿ. Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatórum nostrórum tribuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

ÿ. Deus, tu convérsum vivificábis nos.

R. Et plebs tua lætábitur in te.

ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo. Oremus.

ÿ. Aufer á nobis quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras, ut ad Sancta Sanctórum puris mereámur mentibus introire : Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

R. Y dadnos vuestra salud.

ÿ. Señor, escuchad mis ruegos.

R. Y mis clamores lleguen hasta vos.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu. Roguemos.

ÿ. Quitad, Señor, de nosotros y borrad nuestras iniquidades, para que así podamos entrar puros de corazon y alma en el Santuario de los Santos : Por Jesucristo Señor nuestro.

Asi sea.

El Sacerdote dice acercándose al altar y besándole.

Oramuste, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quórum reliquiæ híc sunt, et ómnium Sanctórum, ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea.

Amen.

Os pedimos, Señor, por los méritos de vuestros Santos, cuyas reliquias están en este altar, y por los méritos de todos los demás Bienaventurados, que os digneis perdonar mis pecados.

Asi sea.

El Diácono le ofrece el incienso, diciendo :

Bendice, Padre reverendo.

Sac. Bendito seas del mismo á cuyo honor serás quemado. Asi sea.

Incienso el altar.

INTROITO.

Nosotros debemos gloriararnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo : en quien está la salud, la vida y la resurreccion nuestra, por quien fuimos hechos salvos y libres.

Dios se compadezca de nosotros, y nos bendiga : haga resplandecer su rostro sobre nosotros, y tenga piedad de nosotros.

Nosotros debemos, *etc.*

Despues viene al medio del altar y dice :

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Benedic, Páter reverende.

Sac. Ab illo benedicáris, in cujus honore cremáberis.

INTROÍTUS.

Nos autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi : in quo est salus, vita, et resurrectio nostra : per quem salváti et liberáti sumus.

Deus misereátur nostri, et benedicat nobis : illúmet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Nos autem gloriári.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Quando se dice el Gloria, se tocan las campanas, y no se vuelven á tocar hasta el sábado santo.

Gloria in excelsis Deo,

Et in terrá pax hominibus bonæ voluntátis.

Laudámus te :

Benedícimus te :

Adorámus te :

Glorificámus te :

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Dómine Deus, Rex cælestis : Deus Pater omnipotens :

Dómine, Fili unigénite, Jesu Christe :

Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris :

Gloria á Dios en lo mas alto de los Cielos.

Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad.

Señor, nosotros os alabamos :

Os bendecimos :

Os adoramos :

Os glorificamos :

Os damos gracias por vuestra gloria infinita.

Señor Dios, Rey de los cielos, Dios padre todopoderoso :

Señor, Hijo unigénito de Dios :

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Vos que borrais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Vos que borrais los pecados del mundo, oid nuestros ruegos.

Vos que estais sentado á la diestra del Padre, tened piedad de nosotros.

Porque vos sois solo Santo.

El solo Señor :

El solo Altísimo, Jesucristo.

Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Asi sea.

Despues el Sacerdote besando el altar y volviéndose al pueblo dice :

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

El Sacerdote va al lado derecho y dice :

OREMOS.

ORACION.

¡ Oh Dios! de quien recibió Judas el castigo de su pecado, y el Ladrón el pre-

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. :

Tu solus Dominus :

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

ÿ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

ORATIO.

Deus, à quo et Judas reatus sui poenam, et confessionis suae la-

tro primum sumpsit: concede nobis tuae propitiationis effectum; ut sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suae gratiam largiatur. Qui tecum vivit et regnat.

mio de su confesion : hazme sentir los efectos de tu propiciacion : para que asi como nuestro Señor Jesucristo en su passion dió á cada uno de entrambos la diferente recompensa que merecia, asi á nosotros, destruido el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de su resurreccion. El cual contigo vive y reina, etc.

No se dice mas Oracion.

El subdiácono canta la Epístola en el lugar acostumbrado.

Lectio Epístolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. 1 Cor. 2 d.

Fratres, conveniéntibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit : alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut

Leccion de la epístola de San Pablo apóstol á los de Corinto, 2.

Hermanos : quando os juntais, no es ya para comer la cena del Señor. Porque cada cual se anticipa á comer su propia cena, y el uno tiene hambre, y el otro está harto. ¿ Por ventura no teneis casas donde comer y beber? ¿ ó menospreciáis la Iglesia de Dios, y avergonzais á los que no tie-

nen? ¿Qué os diré? ¿os alabaré? En esto no os alabo. Porque yo aprendí del Señor, y tambien os lo he enseñado: que el Señor Jesus la noche que habia de ser entregado, tomó el pan, y habiendo dado gracias le partió, y dijo: Tomad y comed: este es mi cuerpo, que será entregado por vosotros: haced esto en memoria mia. Asimismo tomó el caliz despues de haber cenado, diciendo: Este caliz es el Nuevo Testamento en mi sangre: haced esto siempre que le bebiereis, en memoria mia. Porque todas las veces que comiereis este pan, y bebiereis este caliz, anunciareis la muerte del Señor hasta que venga. De manera que el que comiere este pan, ó bebiere este caliz indignamente, será reo del cuerpo y de la sangre del Señor. Prué-

ecclíam Dei contemnit, et confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accépi à Dómino quod et tradidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in quá nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratióem. Similiter et cálicem, postquàm cenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sanguine. Hoc fácite, quotiescúmquè bibétis, in meam commemoratióem. Quotiescúmquè enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel bibe-

rit cálicem Dómini indignè, reus erit corpóris et sanguínis Dómini. Probet autem seípsum homo, et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indignè, júdicium sibi manducat et bibit, non díjudicans corpus Dómini. Ideò inter vos multi infirmi, et imbecilles, et dormiunt multi. Quòd si nosmetípsos díjudicáremus, non útiqùè judicáremur. Dùm judicámur autem, à Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

GRADUALE.

Christus factus est pro nobis obédiens usquè ad mortem, mortem autem crucis.

ÿ. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dédit illi nomen, quod est super omne nomen.

bese pues el hombre á sí mismo, y coma asi de aquel pan, y beba de aquel caliz. Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe su condenacion, no discerniendo el cuerpo del Señor. Por esto hay muchos enfermos y débiles entre vosotros, y muchos duermen. Si nós juzgásemos á nosotros mismos, de cierto no seríamos juzgados. Mas cuando somos juzgados, nos castiga el Señor para que no seamos condenados con este mundo.

GRADUAL.

Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

ÿ. Por lo cual Dios le exaltó, y le dió un nombre que es sobre todo nombre.

El Diácono pide la bendición para cantar el Evangelio, diciendo :

Purificad mi corazon y mis labios, ; oh Dios todopoderoso ! como purificasteis los labios del Profeta Isaias con un carbon encendido ; y dignaos purificarme de tal modo, que yo pueda anunciar dignamente vuestro Santo Evangelio ; Por Jesucristo nuestro Señor.

Así sea.

Dadme, Señor, vuestra bendición.

El Señor sea en tu corazon y en tus labios, para que puedas anunciar dignamente y como conviene su Santo Evangelio.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Así sea.

Luego canta el Evangelio en el lugar de costumbre.

Continuacion del Santo Evangelio, segun San Juan. C. 13.

Antes del dia de la fiesta

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ Prôphetæ cálculo mundásti ignito : ita me tuâ gratiâ miseratione dignare mundâre, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiâre ; Per Christum Dôminum nostrum.

Amen.

Jube, Domne, benedicere.

Dôminus sit in corde tuo et in labiis tuis, ut dignè ac competenter annunties Evangelium suum.

In nómine Patris, et Filii, et Spiritûs Sancti.

Amen.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. Cap. 13.

Ante diem festum

Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cum diabolus jam misisset in cor ut trâderet eum Judas Simônis Iscariôtæ : sciens quia ômnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exiit, et ad Deum vadit : surgit à cœnâ, et ponit vestiménta sua ; et cum accepisset linteum, præcinxit se. Deinde mittitaquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simônem Petrum. Et dicit ei Petrus : Dômine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jésus, et dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modò, scies autem postea. Dicit ei Petrus : Non lavâbis mihi pedes in

de la Pascua, sabiendo Jesus que era llegada su hora de pasar de este mundo al Padre, como habia amado á los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin. Y acabada la cena, como el diablo hubiese ya puesto en el corazon á Judas Iscariotes, hijo de Simon, que le entregase, sabiendo Jesus que el Padre habia puesto todas las cosas en sus manos, y que habia salido de Dios, y á Dios volvía, se levantó de la cena, y dejó sus vestiduras, y tomando una toalla se la cinó. Echó despues agua en una vacía, y comenzó á lavar los pies de los discipulos, y á limpiarlos con la toalla que tenia ceñida. Llegó pues á Simon Pedro, y este le dice : Señor, ; tú me lavas á mí los pies ? Respondió Jesus, y le dijo : Lo que yo hago, no lo entiendes tú ahora : mas despues lo en-

tenderás. Dícete Pedro : No me lavarás jamas los pies. Respondióle Jesus : Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. Dícete Simon á Pedro : Señor, no solo mis pies, mas tambien las manos y la cabeza. Dícete Jesus : El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais : mas no todos. Porque sabia quien era el que le entregaba, dijo : No todos estais limpios. Despues que le hubo lavado los pies, y tomados sus vestiduras, volviéndose á sentar á la mesa, les dijo. ¿Entendeis lo que acabo de hacer con vosotros? Vosotros me llamais Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues, si yo siendo vuestro Señor y Maestro, os he lavado los pies, vosotros debéis tambien lavar los pies unos á otros. Porque os he dado ejemplo, para

ætérnum. Respondit ei Jesus : Si non laveris te, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput. Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum : propterea dixit : Non estis mundi omnes. Postquàm ergò lavit pedes eòrum, et accépit vestiménta sua, cum recubúisset iterùm, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magister, et Dómine : et benè dicitis : sum éternim. Si ergò ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magister, et vos debétis alter alterius lavare pedes. Exéplum enim dedi vobis, ut quemádmódum ego

fecí vobis, ità et vos faciátis. | que asi como yo lo he hecho, lo hagais vosotros.

El Sacerdote en medio del altar entona el Credo.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium : et in unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum; consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt: qui propter nostram salutem descendit de Cælis; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato : passus et sepultus est. Et resurrexit tertiã die secundum Scripturas; et ascendit

Padre todopoderoso, Criador del cielo y la tierra, de todas las cosas visibles é invisibles : y en un solo Señor Jesucristo, Hijo único de Dios; que nació del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero, que no ha sido criado, sino engendrado; que es una misma sustancia con el Padre, y por quien todas las cosas han sido hechas; que bajó de los Cielos por nosotros y por nuestra salud; y encarnó por el Espíritu Santo en las puras entrañas de la Virgen Maria : y se hizo hombre.

Que ha sido tambien crucificado por nosotros, y bajo el poder de Pontio Pilato; padeció y fue sepultado. Que resucitó al tercer dia segun estaba

anunciado en las Santas Escrituras; que subió á los Cielos, y está sentado á la derecha de Dios Padre: que vendrá de nuevo lleno de gloria á juzgar á los vivos y á los muertos; y cuyo reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo tambien Dios y Señor, que nos da la vida; que procede del Padre y del Hijo; que es adorado y glorificado juntamente con el Padre y el Hijo: que nos ha hablado por los profetas. Creo que la Iglesia es una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo bautismo que perdona todos los pecados; espero la resurrección de los muertos, y otra vida que ha de haber despues de esta. Esta es la verdad; así lo creo y lo confieso.

Así sea.

Concluido el símbolo, el Sacerdote besa el altar, y vuelto al pueblo, dice:

ÿ. El Señor sea con vosotros.

in Cælum, sedet ad dexteram Patris: et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum; et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi.

Amen.

ÿ. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

Despues dice Oremus, y sigue el ofertorio en voz baja.

OFFERTORIUM.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo ópera Domini.

OFERTORIO.

La diestra del Señor obró prodigios: la diestra del Señor me exaltó: no moriré, sino viviré, y cantaré las obras del Señor.

Se han de poner dos Hostias sobre la Patena, para ofrecerse y consagrarse ambas; y tambien algunas partículas, ó formas en el Copon, en número suficiente, para dar la Comunión al Clero y á otros Fieles, y reservar las necesarias para los enfermos.

Súscipe, Sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego, indignus famulus tuus, offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro ómnibus circumstantis; sed et pro ómnibus fidelibus

Recibid, ¡oh Padre Santo, omnipotente eterno Dios! esta hostia sin mancha, que yo, el mas indigno siervo vuestro, ofrezco á vos que sois mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y omisiones, por todos los que están presentes; y por todos los fieles Cristianos vivos y difuntos; para que á mí

y á ellos nos aproveche y sea salud para la vida eterna.

Asi sea.

En seguida bendice el agua, que mezcla con el vino en el caliz, diciendo:

¡ Oh Dios! que por un milagro de vuestro poder criasteis al hombre en el mas noble estado, y que por una maravilla todavia mas grande, le habeis restablecido en dignidad, concedednos, por el misterio de esta agua y de este vino, que algun dia tengamos parte y seamos participantes de la divinidad de aquel que se dignó vestir nuestra humana naturaleza, Jesucristo vuestro hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

Asi sea.

El Sacerdote ofrece el caliz, y dice:

Señor, os ofrecemos el caliz de la salud, supli-

Christianis vivis atque defunctis, ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam.

Amen.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti, da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Offérimus tibi, Domine, calicem salutá-

ris, tuam deprecántes cleméntiam, ut in conspéctu divinæ Majestátis tuæ, pro nostrâ et totius mundi salute, cum odore suavitátis ascéndat.

Amen.

cando vuestra clemencia, para que sea presentado y suba en olor de suavidad ante el acatamiento de vuestra divina Magestad, por nuestra salud, y la de todo el mundo.

Asi sea.

Despues, inclinado delante del altar, dice:

In spiritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiámur à te, Dómine; et sic fiat sacrificium in conspéctu tuo hodiè, ut placeat tibi, Dómine Deus.

Nosotros nos presentamos delante de vos, ¡oh Señor! con un espíritu humillado y un corazón contrito: recibidnos, Dios y Señor, aceptad nuestro sacrificio, y haced que de tal modo se presente ante vos, que os sea agradable.

Bendiciendo el pan y el vino que ha ofrecido, dice:

Veni, sanctificátor omnipotens, æterne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini præparátum.

Venid, Dios eterno, santificador omnipotente, y bendicid este sacrificio preparado para gloria de vuestro santísimo nombre.

Ofrécele el incienso el Diacono, diciendo:

Benédic, Pater reverénde.

Sac. Per intercessiónem beáti Michaë-

Bendice, Padre reverendo.

Sac. Por la intercesion del bienaventurado San

Miguel Arcángel, que está á la diestra del altar del incienso, y de todos sus escogidos, se digne el Señor bendecir este incienso, y recibirle como *humo de olor agradable*; Por nuestro Señor Jesucristo.

Asi sea.

Incienso la ofrenda.

Señor, este incienso que has bendecido suba hasta tí, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

Incienso el altar.

Señor, suba mi oracion hasta tu presencia como el *humo del incienso*: la elevacion de mis manos *te sea agradable* como el sacrificio vespertino. Señor, pon una guarda á mi boca, y una puerta que cierre mis labios, para que mi corazon no se desmande en palabras de malicia por buscar excusas á *mis* pecados.

lis Archángeli, stántis à dextris altàris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dóminus benedicere, et in odórem suavitátis accipere; Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Incénsus istud à te benedictum ascéndat ad te, Dómine; et descéndat super nos misericórdia tua.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custodiam orimeo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Entrega al Diácono el incensario.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam æternæ charitátis.

Amen.

El Señor encienda en nosotros el fuego de su amor, y la llama de su eterna caridad.

Asi sea.

Pasando despues al lado de la Epistola, lava sus manos diciendo:

Lavabo inter innocétes manus meas, et circumdábó altáre tuum, Dómine.

Ut audiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domús tuæ, et locum habitatiónis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

In quórum mánibus iniquitátes sunt: dextera eorum repleta est munéribus.

Ego autem in innocétiá meá ingressus

Lavaré mis manos con los que son inocentes, y rodearé vuestro altar, ¡oh Señor!

A fin de oír la voz de vuestras alabanzas, y contar todas vuestras maravillas.

Señor, yo he amado la hermosura de vuestra casa y el lugar donde reside vuestra gloria.

Y así no perdais, ¡oh Dios mio! mi alma con los impíos, y mi vida con los hombres sanguinarios.

Que tienen llenas sus manos de injusticias y maldades, y su derecha colmada de presentes.

Pero á mí, que he caminado por las sendas de

la inocencia, libradme, y usad conmigo de vuestra misericordia.

Mi pie ha permanecido firme en los caminos rectos; yo os bendeciré en la congregacion de los fieles.

El Sacerdote volviendo al medio del altar, inclinado un poco, continua diciendo:

Recibid, ¡oh Trinidad Santa! esta oblation que os ofrecemos en memoria de la Pasion, de la Resurreccion y de la Ascension de N. S. Jesucristo; y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, de san Juan Bautista, de los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, de estos y todos los demás Santos, para que á ellos les sirva de honor y á nosotros de salud; y tambien para que se dignen rogar por nosotros en los cielos todos aquellos cuya memoria renovamos en la tierra; Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

Asi sea.

sum : ródime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in Ecclésiis benedicam te, Domine.

Súscipe, Sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus, ob memoriam Passionis, Resurrectionis, et Ascensionis Jesu Christi D. N.; et in honorem beatæ semper Virginis Mariæ, et beati Joannis Baptistæ, et Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis; quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Amen.

El Sacerdote besa el altar, se vuelve al pueblo, y dice:

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum patrem omnipotentem.

Rogad, hermanos míos, para que mi sacrificio, que lo es tambien vuestro, sea agradable á Dios Padre todopoderoso.

Responden los Ministros y el pueblo.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesie suæ sanctæ.

El Señor reciba el sacrificio que tú le ofreces, para gloria y alabanza de su santo nombre, para nuestra particular utilidad, y por el bien de toda su santa Iglesia.

El Sacerdote responde en voz baja: Amen: despues en la misma voz dice:

SECRETA.

Ipse tibi, quæsumus, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemoratiõnem hoc fieri hodiernâ traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster:

II.

ORACION SECRETA.

Te suplicamos, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, haga digno de tu aceptacion nuestro sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo Señor nuestro, que mandó á sus discipulos que le hicieran en memoria de él. El cual contigo vive y reina en

II

unidad del Espíritu Santo,
Dios :

Qui tecum vivit et re-
gnat in unitate Spiri-
tus sancti, Deus :

Prefacio de la santa Cruz.

ÿ. Por todos los siglos
de los siglos.

R. Así sea.

ÿ. El Señor sea con vo-
sotros.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad vuestros
corazones.

R. Nosotros los tenemos
al Señor.

ÿ. Demos gracias al Se-
ñor nuestro Dios.

R. Es verdaderamente
digno y justo el hacerlo.

Verdaderamente digno
y justo es, debido y salu-
dable, que siempre y en
todas partes te demos gra-
cias, Señor Santo, Padre
omnipotente, Dios eterno;
que estableciste la salva-
cion del género humano
en el árbol de la cruz, pa-
ra que de donde salió la
muerte, de allí renaciese
la vida : y el que en un
árbol venció, quedase tam-

ÿ. Per omnia sæcula
sæculòrum.

R. Amen.

ÿ. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

ÿ. Sursùm corda.

R. Habemus ad Dò-
minum.

ÿ. Gratias agamus
Dómino Deo nostro.

R. Dignum et jus-
tum est.

Verè dignum et jus-
tum est, æquum et salu-
täre, nos tibi semper
et ubiqüè grätias äge-
re : Dómine sancte,
Pater omnipotens, æ-
térne Deus. Qui salu-
tem humáni géneris in
ligno Crucis consti-
tuisti : ut undè mors
oriebätur, indè vita re-
súrgeret : et qui in li-
gno vincébat, in ligno

quoque vincerétur :
per Christum Dómi-
num nostrum. Per
quem majestatem tuam
laudant Angeli, adó-
rant Dominatiónes,
tremunt Potestates.
Cæli cælorúmque Vir-
tutes, ac beáta Séra-
phim, sóciä exultatió-
ne concélebrant. Cum
quibus et nostras voces,
ut admitti jubeas de-
precámur, súplici
confessióne dicétes :

Sanctus, Sanctus,
Sanctus, Dóminus
Deus sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra gló-
riä tuä. Hosánna in
excelsis. Benedictus
qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in
excelsis.

bien en otro árbol vencido.
Por Cristo nuestro Señor.
Por el cual alaban á tu
Magestad los Angeles, la
adoran las Dominaciones,
tiemblan las Potestades.
Los cielos y las Virtudes
de los cielos, y los biena-
venturados Serafines con
recíproca alegría la cele-
bran. Rogámoste que con
sus alabanzas recibas las
nuestras, diciendo con hu-
milde confesion :

Santo, Santo, Santo es
el Señor Dios de los ejér-
citos. Los cielos y la tierra
están llenos de tu gloria.
Hosanna en las alturas.
Bendito sea el que viene
en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

EL CANON DE LA MISA.

*El Sacerdote levanta las manos al cielo, las junta
despues, se inclina, y dice :*

Te igitur, clementis-
sime Pater, per Jesum
Christum Filium tuum,
Dóminum nostrum,

Os suplicamos rendida-
mente, Padre clementis-
simo, y os pedimos por me-
dio de Jesucristo, vuestro